

ALKOHOLIPAKENDIL KOHUSTUSLIKUNA ESITATUD VÕÕRKEELSE TEABE TÕLGE EESTI KEELDE

Alates 1. juulist 2013 peab alkoholipakendil kohustuslikuna esitatud võõrkeelne teave olema alkoholise joogi müügikohas kättesaadav eesti keeles kirjalikult. Käesolev soovituslik abimaterjal võimaldab alkoholi jaemüügiga tegeleval ettevõttel täita alkoholiseaduse § 43 lõikest 4 tulenevat kohustust.

Materjal sisaldab veinide ja muude alkoholsete jookide pakenditel kohustuslikuna esitatud teabe tõlget 21 Euroopa Liidu ametlikust keelest eesti keelde.

Esmalt on välja toodud veinipudelil või muul veinipakendil esitatud kohustusliku teabe tõlked, seejärel muude alkoholsete jookide pakendil oleva võõrkeelse teabe tõlked ning materjali lõpust leiab riiginimede tõlked eesti keelde.

Käesoleva materjali on koostanud Eesti Kaubandus-Tööstuskoda koostöös Eesti Kaupmeeste Liiduga. Materjali koostamisel on aluseks võetud asjakohased Euroopa Liidu ja Eesti õigusaktid.

VEINID

VEINIPUDELIL VÕI MUUL VEINIPAKENDIL KOHUSTUSLIKUNA ESITATUD VÕÕRKEELSE TEABE TÕLGE EESTI KEELDE

Villija/villinud

bottler/ bottled by	inglise keel
embouteilleur/ mis en bouteille par	prantsuse keel
Abfüller/ abgefüllt von	saksa keel
embotellador/ embotelladopor	hispaania keel
imbottigliatore/ imbottigliatoda	itaalia keel
бутилиращо предприятие/ бутилирано от, stáčirna/ plněno v, aftapningsvirksomhed/ aftappet af, εμφιαλωτής/ εμφιάλωση από, pullottaja/ pullottanut, palackozó/ palackozta, išpilstytojas/ išpilstė, pudeļu pildītājs/ pudelēs iepildījis, bottiljatur/ ibbottiljat minn, bottelaar/ gebotteld door, butelkujący/ butelkowane przez, engarrafador/ engarrafado por, îmbuteliator/ îmbuteliat de, fl'šovatel'/ do fliaš plní, polnilec/ polni, tappningsföretag/ tappat av	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Tootja/tootnud

producer/ produced by	inglise keel
producteur/ produit par	prantsuse keel
Hersteller/ hergestellt von	saksa keel
productor/ producidospor	hispaania keel
produttore/ prodotto da	itaalia keel
производитель/ произведено от, výrobcе/ vyrobeno v, producent/ produceret af, παραγωγός/ παράγεται από, tuottaja/ tuottanut, termelő/ termelte, gamintojas/ pagamino, ražotājs/ ražojis, produttur/ magħmul minn, producent/ geproduceerd door, producent/ wyprodukowane przez, produtor/ produzido por, producător/ produs de, výrobca/ vyrába, proizvajalec/ proizvajaja, producent/ producerat av	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Pakendaja/pakendatud

packager/ packaged by	inglise keel
conditionneur/ conditionné par	prantsuse keel
Verpacker/ verpackt von	saksa keel
envasador/ envasadopor	hispaania keel
confezionatore/ confezionatoda	itaalia keel
опаковащо предприятие/ опаковано от, balírna/ baleno v, emballeringsvirksomhed/ emballeret af, συσκευαστής/ συσκευάστηκε από, pakkaaja/ pakannut, töltó/ töltötte, pakuotojas/ supakavo, iepakotājs/ iepakojis, imballatur/ imballat minn, verpakker/ verpakt door, pakujący/ pakowane przez, embalador/ embalado por, ambalator/ mbalat de, baliareň/ balí, emalirnica/ emalira, fatfyllt av/ fyllt av	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Importija/importinud

importer/ imported by	inglise keel
importateur/ importépar	prantsuse keel

VEINID

Einführer/ eingeführt von	saksa keel
importador/ importadopor	hispaania keel
importatore/ importato da	itaalia keel
вносител/ внесено от, dovozce/ dovezeno, importør/ importeret af, εισαγωγέας/ εισάγεται από, maahantuojaja/ maahantuonut, importör/ importálja, importuotojas/ importavo, importētājs/ importējis, importatur/ importat minn, importeur/ ingevoerd door, importer/ importowane przez, importador/ importado por, importator/ importat de, dovozca/ dováža, uvoznik/ uvažá, importör/ importerat av	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Müüja/ müünud

vendor/ sold by	inglise keel
vendeur/ vendu par	prantsuse keel
Verkäufer/ verkauft von	saksa keel
vendedor/ vendidospor	hispaania keel
venditore/ venduto da	itaalia keel
търговец/ продавано от, prodejece/ prodáváno, forhandler/ solgt af, πωλητής/ πωλείται από, myyjä/ myy, forgalmazó/ forgalmazza, pardavējas/ pardavē, pārdevējs/ pārdevis, bejjiegh/ mibjughminn, verkoper/ verkocht door, dostawca/ sprzedawane przez, vendedor/ vendido por, vânzător/ vândut de, predajca/ predáva, prodajalec/ prodaja, försäljare/ sålt av	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Veinide liigitamisel kasutatavate lühendite selgitus

KPN	kaitstud päritolunimetusega
KGT	kaitstud geograafilise tähisega
GT	geograafilise tähisega

(...) vein/ toodetud (...)/ (...) toode

wine of (...)/ produced in (...)/ product of (...)	inglise keel
vin de/du/des/d (...)/ produit en/au/aux/à (...)/ produit de/du/des/d' (...)	prantsuse keel
Wein aus (...)/ erzeugt in (...)/ Erzeugnis aus (...)	saksa keel
vinode (...)/ producidoen (...)/ productode (...)	hispaania keel
vino di (...)/ prodotto in (...)/prodotto di (...)	itaalia keel
вино от (...)/ произведено в (...)/ продукт от (...), víno z (...)/ vyrobeno v (...)/ výrobek z (...), vin fra (...)/ produceret i (...)/ produkt fra (...), οίνος του (...)/ παράγεται στ (...)/ προϊόν του (...), (...lainen/...läinen) viini/ tuotettu (...ssa/ssä)/ (...lainen/läinen) tuote, (...) -ból/-ból/-ról/-ról származó bor/ (...) -ban/-ben/-on/-en/-ön termelt bor/ (...) -i termék, vino di (...)/ prodotto in (...)/prodotto di (...), vinas (...)/ pagaminta (...)/ (...) produktas, ... vīns/ izgatavots .../ ... products, inbid ta (...)/ magħmul fi (...)/ prodott ta (...), wijn van (...)/ geproduceerd in (...)/ product van (...), wino z (...)/ wyprodukowane w (...)/ produkt (...), vinho de (...)/ produzido em (...)/ produto de (...), vin din [...]/ produs în [...]/ produs provenind din [...], víno z (...)/ vyrobené v (...)/ výrobek z (...), vino iz (...)/ pridelano v (...)/ proizvod iz (...), vin från (...)/ producerat i (...)/ produkt av (...)	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

VEINID

Sisaldab sulfitid/ sisaldab vääveldioksiidi

contains sulphites/ sulfites/ sulphur dioxide/ sulfur dioxide	inglise keel
contient sulfites/ anhydride sulfureux	prantsuse keel
Enthält Sulfite/ Schwefeldioxid	saksa keel
contiene sulfitos/ dióxido de azufre	hispaania keel
contiene solfiti/ sulfite/ anidride solforosa	itaalia keel
съдържа сулфити/ серен диоксид, obsahuje siřičitany/ oxid siřičitý, indeholder sulfitter/ svovldioxid, περιέχει θειώδη/ ανυδρίτης του θειώδους οξέο/ διοξειδίο του θείου, sisältää sulfiitteja/ rikkidioksidia, tartalmaz szulfitok/ kén-dioxid, sudétyje yra sulfitai/ sieros dioksidas, satur sulfiti/ sēra dioksīds, fih sulfite/ dijossidu tal-kubrit, bevat sulfite/ zwaveldioxide, zawiera siarczyny/ dwutlenek siarki/ ditlenek siarki, contém sulfitos/ dióxido de enxofre/ anidrido sulfuroso, contém sulfiti/ dioxid de sulf, obsahuje siričitany/ oxid siričitý, vsebuje sulfite/ žveplov dioksid, innehåller sulfiter/ svaveldioxid	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Suhkrusisaldusele viitavad väljendid vahuveini, gaseeritud vahuveini, kvaliteetvahuveini või aromaarse kvaliteetvahuveini puhul

brut nature, naturherb, bruto natural, pas dosé, dosage zéro, natūralusis briutas, īsts bruts, přírodně tvrdé, popolnoma suho, dosaggio zero, брут натюр, brut natur	suhkrusisaldus on alla 3 grammi liitri kohta, järelkäärimise ajal ei ole suhkrut lisatud
extra brut, extra herb, ekstra briutas, ekstra brut, ekstra bruts, zvláště tvrdé, extra bruto, izredno suho, ekstra wytrawne, екстра брут	suhkrusisaldus on 0–6 grammi liitri kohta
brut, herb, briutas, bruts, tvrdé, bruto, zelo suho, bardzo wytrawne, брут	suhkrusisaldus on alla 12 grammi liitri kohta
extra dry, extra trocken, extra seco, labai sausas, ekstra sausais, különlegesén száraz, wytrawne, suho, zvláště suché, extra suché, екстра cyxo, extra sec, ekstra tør	suhkrusisaldus on 12–17 grammi liitri kohta (ekstra kuiv)
sec, trocken, secco, asciutto, dry, tør, ξηρός, seco, torr, kuiva, sausas, sausais, száraz, półwytrawne, polsuho, suché, cyxo	suhkrusisaldus on 17–32 grammi liitri kohta (kuiv)
demi-sec, halbtrocken, abboccato, medium dry, halvtør, ημίξηρος, semi seco, meio seco, halvtorr, puolikuiva, pusiau sausas, pussausais, félszáraz, półslodkie, polsladko, polosuché, polosladké, полусухо	suhkrusisaldus on 32–50 grammi liitri kohta (poolkuiv)
doux, mild, dolce, sweet, sød, γλυκός, dulce, doce, söt, makea, saldus, édes, helu, słodkie, sladko, sladké, сладко, dulce, saldaís	suhkrusisaldus on üle 50 grammi liitri kohta (magus)

Päritoluriik

country of origin	inglise keel
pays d'origine	prantsuse keel
Herkunftsland	saksa keel

VEINID

país de origen	hispaania keel
paese di origine	itaalia keel
страна на произхода, země původu, oprindelsesland, χώρα καταγωγής, alkuperämaa, származási ország, paese di origine, kilmès šalis, izcelsmes valsts, pajjiž ta' oriġini, land van oorsprong, kraj pochodzenia, país de origem, țara de origine, krajina pôvodu, država izvora, ursprungsland	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Päritolupiirkond

region of origin	inglise keel
région d'origine	prantsuse keel
Herkunftsregion	saksa keel
región de origen	hispaania keel
regione di origine	itaalia keel
регион на произхода, region původu, oprindelsesregion, Περιοχή καταγωγής, alkuperäalue, származási region, kilmès regionas, izcelsmes reģions, reġjun ta' oriġini, regio van oorsprong, region pochodzenia, região de origem, regiunea de origine, región (oblast') pôvodu, regija izvora, ursprungsregion	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Euroopa Ühenduse vein

European Community wine	inglise keel
vin de la Communauté européenne	prantsuse keel
Wein aus der europäischen Gemeinschaft	saksa keel
vino de la Comunidad Europea	hispaania keel
vino della Comunità europea	itaalia keel
вино от Европейската общност; víno z Evropského společenství; EF-vin; οίνος Ευρωπαϊκής Κοινότητας; Euroopan yhteisöstä lähtöisin oleva viini; az Európai Közösségből származó bor; Europos bendrijos vynas; Eiropas Kopienas vīns; inbid tal-Komunità Ewropea; wijn van de Europese Gemeenschap; wino ze Wspólnoty Europejskiej; vinho da Comunidade Europeia; vin din Comunitatea Europeană; víno z Európskeho spoločenstva; vino, pridelano v Evropski skupnosti; vin från Europeiska gemenskapen	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Euroopa Ühenduse eri riikide veinide segu

blend of wines from different countries of the European Community	inglise keel
mélange de vins de différents pays de la Communauté européenne	prantsuse keel
Verschnitt von Weinen aus verschiedenen Ländern der Europäischen Gemeinschaft	saksa keel
mezclade vinos de diferentes países de la Comunidad Europea	hispaania keel
misceladi vini di diversi paesi della Comunità europea	itaalia keel
смес от вина от различни страни в Европейската общност; směs vín z různých zemí Evropského společenství; forskæring af vine med oprindelse i forskellige lande i Det Europæiske Fællesskab; μείγμα οίνων διαφορετικών χωρών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας; Euroopan yhteisön eri maissa	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta,

VEINID

valmistettujen viinien sekoitus; az Európai Közösség különbözö országaiból származó borok házasításával készített bor; įvairių Europos bendrijos šalių vynu mišinys; jauktais vīnsno dažādām Eiropas Kopienas valstīm; taħlita ta' nbejjed minn pajjizi differenti tal-Komunità Ewropea; mengsel van wijnen uit verschillende landen van de Europese Gemeenschap; kupaž win z różnych krajów Wspólnoty Europejskiej; mistura de vinhos de vários países da Comunidade Europeia; amestec de vinuri din diferite țări ale Comunității Europene; zmes vín z rôznych krajín Európskeho spoločenstva; mešanicavin iz različnih držav Evropske skupnosti; blandning av viner från olika länder inom Europeiska gemenskapen	hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles
--	--

Väljaspool Euroopa Ühendust asuvate eri riikide veinide segu

blend of wines from different countries outside the European Community	inglise keel
mélange de vins de différents pays hors de la Communauté européenne	prantsuse keel
Verschnitt von Weinen aus verschiedenen Ländern außerhalb der Europäischen Gemeinschaft	saksa keel
mezclade vinos de diferentes países exteriores a la Comunidad Europea	hispaania keel
miscela di vini di diversi paesi non appartenenti alla Comunità europea	itaalia keel
смес от вина от различни страни извън Европейската общност; smēs vín z rôznych zemí mimo Evropské společenství; forskæring af vine fra forskellige lande uden for Det Europæiske Fællesskab; μείγμα οίνων από διάφορες χώρες εκτός Ευρωπαϊκής Κοινότητας; Euroopan yhteisön ulkopuolisissa maissa valmistettujen viinien sekoitus; az Európai Közösségen kívülül különbözö országokból származó borok házasításával készült bor; įvairių Europos bendrijai nepriklausančių šalių vynu mišinys; jauktais vīnsno dažādām valstīm ārpus Eiropas Kopienas; taħlita ta' nbejjed minn pajjizi differenti barra mill-Komunità Ewropea; mengsel van wijn uit verschillende niet tot de Europese Gemeenschap behorende landen; kupaž win z różnych krajów spoza Wspólnoty Europejskiej; mistura de vinhos de vários países não pertencentes à Comunidade Europeia; amestec de vinuri din diferite țări din afara Comunității Europene; zmes vín z rôznych krajín mimo Európskeho spoločenstva; mešanica vin iz različnih držav zunaj Evropske skupnosti; blandning av viner från olika länder utanför Europeiska gemenskapen	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Segu veinidest, mis on pärit (...)

blend from (...)	inglise keel
mélange de/du/des/d' (...)	prantsuse keel
Verschnitt aus (...)	saksa keel
mezcla de (...)	hispaania keel
miscela di vini di ...	itaalia keel
смес от (...); smēs vín z (...); forskæring fra (...); μείγμα οίνων από (...); ...ssa/ssä valmistettujen viinien sekoitus; (...)-böl/-böl/-ról/-ról származó borok házasításával készült bor; mišinys iš (...); saįaukts ar vīniem no ...; taħlita minn ...; mengsel van wijn uit (...); kupaž win z (...); mistura de vinhos de (...); amestec din [...]; zmes vín z (...); mešanica vin iz (...); blandning från (...)	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

VEINID

Vein, mis on valmistatud (...) (...) korjatud viinamarjadest

wine obtained in (...) from grapes harvested in (...)	inglise keel
vin obtenu en/au/aux/à (...) à partir de raisins récoltés en/au/aux/à (...)	prantsuse keel
Wein gewonnen in (...) aus in (...) geernteten Trauben	saksa keel
vino obtenido en (...) a partir de uvas cosechadas en (...)	hispaania keel
vino ottenuto in (...) da uve vendemmiate in ...	itaalia keel
вино, получено в (...) на основата на грозде, добито в (...); víno vyrobené v (...) z hroznů sklizených v (...); vin fremstillet i (...) af druer høstet i (...); οίνος που παράγεται στ (...) από σταφύλια που τρυγήθηκαν στ (...); (...ssa/ssä) korjatuista rypäleistä (...ssa/ssä) valmistettu viini; (...) -ban/-ben/-on-en/-ön szüretelt szőlőből (...) -ban/-ben/-on-en/-ön készített bor; vynas pagamintas... iš vynuogių, išaugintų...; vīns izgatavots ... no vīnogām, kurās ievāktas ...; inbid miksub fi (...) minn għeneb maqtuġh (...); wijn verkrege in (...) uit in (...) geogste druiven; wino wyprodukowane w (...) z winogron zebranych w (...); vinho obtido em (...) a partir de uvas vindimadas em (...); vin obținut în [...] din struguri recoltați în [...]; víno vyrobené v (...) z hrozna zo zberu v (...); vino, pridobljeno v (...) iz grozdja, potrganega v (...); vin framställt i (...) av druvor skördade i (...)	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

(...) sekt

sekt of (...)	inglise keel
sekt de/du/des/d' (...)	prantsuse keel
Sekt aus (...)	saksa keel
vino espumoso de (...)	hispaania keel
sekt di (...)	itaalia keel
sekt от (...); sekt z (...); Sekt fra (...); sekt του (...); vino (...lainen/...läinen) sekt; (...) -ból/-ből/-ról/-ről származó pezsgő/sekt; (...) putojantis vynas; ... sekt; sekt ta (...); sekt van (...); sekt z (...); sekt de (...); sekt din [...]; sekt z (...); sekt iz (...); sekt från (...)	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

(...) virre/ (...) toodetud virre

must of (...)/ must produced in (...)	inglise keel
moût de/du/des/d' (...)/moût produit en/au/aux/à (...)	prantsuse keel
Most aus (...)/ Most erzeugt in (...)	saksa keel
mostode (...)/ mostoproducido en (...)	hispaania keel
mosto di (...)/ mosto prodotto in (...)	itaalia keel
мъст от (...)/ мъст, произведена в (...); mošt z (...)/ mošt vyrobený v (...); most fra (...)/ most produceret i (...); γλεύκος του (...)/ γλεύκος παραγόμενο στ (...); (...lainen/...läinen) rypäleen puristemehu/ (...ssa/ssä) tuotettu rypäleen puristemehu; (...) -ból/-ből/-ról/-ről származó must/ (...) -ban/-ben/-on/-en/-ön termelt must; (...) misa/ misa, pagaminta (...); ... misa/ misa izgatavota; most ta' (...)/ most magħmul fi (...); most van (...)/ most geproduceerd in (...); moszcz z (...)/ moszcz wyprodukowany w (...); mosto de (...)/ mosto produzido em (...); must de [...]/ must produs în [...]; mušt z (...)/ mušt vyrobený v (...); mošt iz (...)/ mošt, pridelanv (...); must från (...)/ must producerad i (...)	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

VEINID

kahe või enama Euroopa Ühenduse riigi toodangust valmistatud segu

blend made from the produce of two or more European Community countries	inglise keel
mélange issu de produits de deux ou de plusieurs pays de la Communauté européenne	prantsuse keel
Verschnitt aus den Erzeugnissen zweier oder mehrerer Länder der Europäischen Gemeinschaft	saksa keel
mezcla resultante de productos procedentes de diferentes países de la Comunidad Europea	hispaania keel
miscela di prodotti ottenuti in due o più paesi della Comunità europea	itaalia keel
смес на основата на продукти от две или повече страни от Европейската общност; směs z produktů různých zemí Evropského společenství; forskæring af produkter fra to eller flere EF-lande; μείγμα από την παραγωγή δύο ή περισσότερων χωρών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας; kahdesta tai useammasta Euroopan yhteisön maasta peräisin olevien tuotteiden sekoitus; az Európai Közösség két vagy több országból származó termékek keveréke; miscela di prodotti ottenuti in due o più paesi della Comunità europea; mišini sudaro dviejų ar daugiau Europos bendrijos šalių produkcija; maisījums izgatavots no divu vai vairāku Eiropas Kopienas valstu produktiem; tahlita magħmula mill-prodott ta' żewġ pajjiżi tal-Komunità Ewropea jew iktar; mengsel van producten van twee of meer landen van de Europese Gemeenschap; kupaż z produktów co najmniej dwóch krajów Wspólnoty Europejskiej; mistura de produtos de dois ou mais países da Comunidade Europeia; amestec obținut din producția a două sau mai multe țări din Comunitatea Europeană; zmes vyrobená z produktu dvoch alebo viacerých krajín Európskeho spoločenstva; mešanica vin, izdelana iz pridelkov dveh ali več držav Evropske skupnosti; blandning framställd av produkter från två eller fler länder i Europeiska gemenskapen	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Villitud (...) jaoks/ villinud (...) (...) jaoks

bottled for (...)/ bottled for (...) by (...)	inglise keel
mis en bouteille pour (...)/mis en bouteille pour (...) par (...)	prantsuse keel
abgefüllt für (...)/ abgefüllt für (...) von (...)	saksa keel
embotelladopara (...)/ embotelladopara (...) por (...)	hispaania keel
imbottigliato per conto di (...)/ imbottigliato da (...) per conto di (...)	itaalia keel
бутилирано за (...)/ бутилирано от (...) за (...), plněno pro (...)/ plněno pro (...) v (...),aftappet for/ aftappet for (...) af (...), εμφιαλώθηκε για (...)/ εμφιαλώθηκε για (...) από (...), pullotettu (...lle)/ (...lle) pullottanut (...), (...) számára palackozva/ (...) számára palackozta: (...), išpilstyta (...) užsakymu/ išpilstė (...) (...) užsakymu, iepildīts .../ iepildīts ... pildījīs ... , ibbottiljat għal (...)/ ibbottiljat għal (...) minn (...), gebotteld voor (...)/ gebotteld voor (...) door (...), butelkowane dla (...)/ butelkowane dla (...) przez (...), engarrafado para (...)/ engarrafado para (...) por (...), îmbuteliat pentru [...]/ îmbuteliat pentru[...] de către[...], plnené do fliaš pre (...)/ do fliaš plní (...) pre (...), polnjeno za (...)/ za (...) polni (...),tappat för (...)/ appat för (...) av (...)	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

MUUD ALKOHOLSED JOOGID

Sisaldab lagritsat. Inimesed, kes põevad hüpertooniat, peaksid vältima liigset tarbimist.

contains liquorice- people suffering from hypertension should avoid excessive consumption	inglise keel
contient de la réglisse — les personnes souffrant d'hypertension doivent éviter toute consommation excessive	prantsuse keel
Enthält Süßholz — bei hohem Blutdruck sollte ein übermäßiger Verzehr dieses Erzeugnisses vermieden werden	saksa keel
Contiene regaliz: las personas que padezcan hipertensión deben evitar un consumo excesivo	hispaania keel
contiene liquirizia — evitare il consumo eccessivo in caso di ipertensione	itaalia keel
съдържа сладък корен, поради което хора, страдащи от хипертония, следва да избягват прекомерната употреба; Obsahuje lékořici. Osoby trpící vysokým krevním tlakem by se měly vyvarovat nadměrné spotřeby; indeholder lakrids — personer, der lider af forhøjet blodtryk, bør undgå for stort indtag; περιέχει γλυκύριζα – να αποφεύγεται η υπερβολική κατανάλωση σε περίπτωση υπέρτασης; sisältää lakritsia – kohonneesta verenpaineesta kärsivien henkilöiden on vältettävä tuotteen liiallista nauttimista; édesgyökért tartalmaz – magas vérnyomásban szenvedők kerüljék a túlzott fogyasztást; Sudėtyje yra saldymedžio – sergantieji hipertenzija turi vartoti saikingai; Satur lakricu – cilvēkiem, kuriem ir hipertoniya, jāizvairās no produkta pārmērīgas lietošanas; li jkun fih l-ghud is-sus-nies li jsofru minn ipertensjoni għandhom jevitaw konsum eċċessiv; bevat zoethout — mensen met hoge bloeddruk dienen overmatig gebruik te vermijden; zawiera lukrecję – cierpiący na nadciśnienie powinni unikać nadmiernego spożycia; contém alcaçuz – as pessoas que sofrem de hipertensão devem evitar um consumo excessivo; conține lemn dulce – persoanele care suferă de hipertensiune trebuie să evite consumul în exces; Obsahuje sladké drievko – ľudia s vysokým krvným tlakom by sa mali vyhýbať nadmernej konzumácii; vsebuje sladki koren – osebe s hipertenzijo se morajo izogibati prekomernemu uživanju; innehåller lakrits – personer som lider av högt blodtryck bör undvika för högt intag	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

MUU ALKOHOLSE JOOGI PAKENDIL KOHUSTUSLIKUNA ESITATUD VÕÕRKEELSE TEABE TÕLGE EESTI KEELDE

Tootja/ tootnud

producer või manufacturer/ produced by	inglise keel
producteur või fabricant/ produit par	prantsuse keel
Hersteller/ hergestellt von	saksa keel
productor või fabricante/ producidospor	hispaania keel
produttore või fabbricante/ prodotto da	itaalia keel
производитель/ произведено от, үйрөбсө/ vyrobeno v, producent või fabrikanten/ produceret af, παραγωγός või κατασκευαστή/ παράγεται από, tuottaja või valmistajan/ tuottanut, termelő või előállító/ termelte,	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti,

MUUD ALKOHOLSED JOOGID

gamintojas/ pagamino, ražotājs/ ražojis, produktur või manifattur/ magħmul minn, producent või fabricant/ geproduceerd door, producent/ wyprodukowane przez, produtor või fabricante/ produzido por, producător või fabricantul/ produs de, výrobca/ vyrába, proizvajalec/ proizvaja, producent või tillverkaren/ producerat av	malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles
---	---

Pakendaja/ pakendatud

packager/ packaged by	inglise keel
conditionneur/ conditionné par	prantsuse keel
Verpacker/ verpackt von	saksa keel
envasador/ envasadopor	hispaania keel
confezionatore/ confezionatoda	itaalia keel
опаковоащо предприятие/ опаковано от, balírna/ baleno v, emballeringsvirksomhed/ emballeret af, συσκευαστής/ συσκευάστηκε από, pakkaaja/ pakannut, töltõ/ töltõtte, pakuotojas/ supakavo, iepakotājs/ iepakojis, imballatur/ imballat minn, verpakker/ verpakt door, pakujący/ pakowane przez, embalador/ embalado por, ambalator/ mbalat de, baliaren/ balí, embalarnica/ embalira, fatfylt av/ fylt av	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Müüja/ müünud

vendor/ sold by	inglise keel
vendeur/ vendu par	prantsuse keel
Verkäufer/ verkauft von	saksa keel
vendedor/ vendidospor	hispaania keel
venditore/ venduto da	itaalia keel
търговец/ продавано от, prodejece/ prodáváno, forhandler/ solgt af, πωλητής/ πωλείται από, myyjä/ myy, forgalmazó/ forgalmazza, pardavējas/ pardavē, pārdevējs/ pārdevis, bejjiegh/ mibjughminn, verkoper/ verkocht door, dostawca/ sprzedawane przez, vendedor/ vendido por, vânzător/ vândut de, predajca/ predáva, prodajalec/ prodaja, försäljare/ sålt av	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Parim enne

Best before	inglise keel
à consommer de préférence avant le	prantsuse keel
mindestens haltbar bis	saksa keel
consumir preferentemente antes del	hispaania keel
da consumarsi preferibilmente entro il	itaalia keel
Най-добър до, minimální trvanlivost do, Mindst holdbar til, Ανάλωση κατά προτίμηση πριν από, parasta ennen, Minőséget megőrzi, Geriausias iki, Ieteicams līdz, Uza qabel, Ten minste houdbaar tot, Najlepiej spożyć przed, Consumir de preferência antes de, A se consuma de preferință înainte de, Minimálna trvanlivost' do, Uporabno najmanj do, Bäst före	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

MUUD ALKOHOLSED JOOGID

Pätitoluriik

country of origin	inglise keel
pays d'origine	prantsuse keel
Herkunftsland	saksa keel
país de origen	hispaania keel
paese di origine	itaalia keel
страна на произхода, země původu, oprindelsesland, χώρα καταγωγής, alkuperämaa, származási ország, paese di origine, kilmès šalis, izcelsmes valsts, pajjiz ta' origini, land van oorsprong, kraj pochodzenia, país de origem, țara de origine, krajina pôvodu, država izvora, ursprungsland	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Päritolupiirkond

region of origin	inglise keel
région d'origine	prantsuse keel
Herkunftsregion	saksa keel
región de origen	hispaania keel
regione di origine	itaalia keel
регион на произхода, region původu, oprindelsesregion, Περιοχή καταγωγής, alkuperäalue, származási region, kilmès regionas, izcelsmes reģions, reġjun ta' origini, regio van oorsprong, region pochodzenia, região de origem, regiunea de origine, región (oblast') pôvodu, regija izvora, ursprungsregion	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Teravilja tähistavad väljendid: mais, nisu, oder, kaer, rukis, riis, hirss, (...) linnased, linnaseekstrakt

maize, wheat, barley, oats, rye, rice, millet, (...) malt, malt extract	inglise keel
maïs, blé, orge, avoine, seigle, riz, millet, (...) malt, extrait de malt	prantsuse keel
Mais, Weizen, Gerste, Hafer, Roggen, Reis, Hirse, (...) Malz, Malzextrakt	saksa keel
maíz, trigo, cebada, avena, centeno, arroz, mijo, (...)malta, extracto de malta	hispaania keel
granoturco, frumento, orzo, avena, segale, riso, miglio, (...) malto, estratto di malto	itaalia keel
царевица, пшеница, ечемик, овес, ръж, ориз, просо, (...) малц, малцов екстракт; kukuřici, pšenici, ječmen, oves, žito, rýže, proso, (...) slad, sladový výtažek (extrakt); majs, hvede, byg, havre, rug, ris, hirse, (...) malt, maltekstrakt; καλαμπόκι, σιτάρι, κριθάρι, βρώμη, σίκαλη, ρύζι, κεχρί, (...) βύνη, εκχύλισμα βύνης; maissi, vehnä, ohra, kaura, ruis, riisi, hirssi, (...) maltaat, mallasuutteet; kukorica, búza, árpa, zab, rozs, rizs, köles, (...)maláta, malátakivonat; kukurūzai, kviečiai, miežiai, avižos, rugiai, ryžiai, soros, (...) salyklas, salyklo ekstraktas; kukurūza, kvieši, mieži, auzas, rudzi, rīsi, prosa, (...) iesals, iesala ekstrakts; qamħirrun, qamħ, xgħir, ħafur, segala, ross, qaraboċċ, (...) xgħir, estratt tax-xgħir; maïs, tarwe, gerst, haver, rogge, rijst, gierst, (...) mout, moutextract; kukurydź, pszenicę, jęczmień, owies zwyczajny, żyto, ryż, proso, (...)	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

MUUD ALKOHOLSED JOOGID

słód, wyciąg ze słodu; milho, trigo, centeio, aveia, cevada, arroz, painço, (...) malte, extracto de malte; porumb, grâu, orz, ovăz, secară, orez, mei, (...) malț, extract de malț; kukuricu, pšenicu, jačmeň, ovos, raž, ryža, proso, (...) slad, výřažok zo sladu; koruzo, pšenico, ječmen, oves, rž, riž, proso, (...) slad, izvleček sladu; majs, vete, korn, havre, råg, ris, hirs, (...) malt, maltextrakt	
---	--

Mune ja munatooteid tähistavad väljendid: muna, munaproteiin, munatooted, munalüsoosüüm ehk munaalbumiin

egg, egg protein, egg product, egg lysozyme ehk egg albumin	inglise keel
œuf, protéine de l'œuf, produit de l'œuf, lysozyme de l'œuf ehk albumine de l'œuf	prantsuse keel
Ei, Eiprotein, Eiprodukt, Lysozym aus Ei ehk Albumin aus Ei	saksa keel
huevo, proteína de huevo, ovoproducto, lisoziima de huevo ehk ovoalbumina	hispaania keel
uovo, proteina dell'uovo, derivati dell'uovo, lisoziima da uovo ehk ovoalbumina	itaalia keel
яйце, яйчен протеин, йчен продукт, яйчен лизозим ehk яйчен албумин; vejce, vaječná bílkovina, výrobky z vajec, vaječný lysozym ehk vaječný albumin; æg, ægprotein, ægprodukt, æglysozym ehk ægalbumin; αυγό, πρωτεΐνη αυγού, προϊόν αυγού, λυσοζύμη αυγού ehk αλβουμίνη αυγού; kananmuna, kananmunaproteiinia, kananmunatuotetta, lysotsyymiä (kananmunasta) ehk kananmuna-albumiinia; tojás, tojásból származó fehérje, tojástermék, tojásból származó lizozim ehk tojásból származó albumin; kiaušiniai, kiaušinių baltymai, kiaušinių produktai, kiaušinių lizocimas ehk kiaušinių albuminas; olas, olu olbaltumviela, olu produkts, olu lizocīms ehk olu albumīns; bajd, proteina tal-bajd, prodott tal-bajd, lizoziima tal-bajd ehk albumina tal-bajd; ei, eiroteiine, eiderivaat, eilysozym ehk eialbumine; jajo, białko jaja, produkty z jaj, lizozym z jaja ehk albuminę z jaja; ovo, proteína de ovo, produto de ovo, lisoziima de ovo ehk albumina de ovo; ouă, proteine din ouă, produse din ouă, lizozimă din ouă ehk albumină din ouă; vajce, vaječná bielkovina, výrobok z vajec, vaječný lysozým ehk vaječný albumín; jajce, jajčne beljakovine, proizvod iz jajc, jajčni lizocim ehk jajčni albumin; ägg, äggprotein, äggprodukt, ägglysozym ehk äggalbumin	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

Piima ja piimtooteid tähistavad väljendid: piim, piimatooted, piimakaseiin ehk piimaproteiin

milk, milk products, milk casein ehk milk protein	inglise keel
lait, produits du lait, caséine du lait ehk protéine du lait	prantsuse keel
Milch, Milcherzeugnis, Kasein aus Milch ehk Milchprotein	saksa keel
leche, productos lácteos, caseína de leche ehk proteína de leche	hispaania keel
latte, derivati del latte, caseina del latte ehk proteina del latte	itaalia keel
мляко, млечни продукти, млечен казеин ehk млечен протеин; mléko, výrobky z mléka, mléčný kasein ehk mléčná bílkovina; mælk, mælkeprodukt, mælkecasein ehk mælkeprotein; γάλα, προϊόντα γάλακτος, καζεΐνη γάλακτος ehk πρωτεΐνη γάλακτος; maitoa, maitotuotteita, kaseiinia (maidosta) ehk maitoproteiinia; tej, tejermekek,	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia,

MUUD ALKOHOOLSED JOOGID

tejkazein ehk tejfehérje; latte, derivati del latte, caseina del latte ehk proteina del latte; pienas, pieno produktai, pieno kazeinas ehk pieno baltymai; piens, piena produkts, piena kazeīns ehk piena olbaltumviela; ģalib, prodotti tal-ġalib, kaseina tal-ġalib ehk proteina tal-ġalib; melk, melkderivaat, melkcaseīne ehk melkproteīnen; mleko, produkty mleczne, kazeinę z mleka ehk białko mleka; leite, produtos de leite, caseína de leite ehk proteína de leite; lapte, produse din lapte, cazeină din lapte ehk proteine din lapte; mlieko, výrobky z mlieka, mliečne výrobky, mliečny kazeín ehk mliečna bielkovina; mleko, proizvod iz mleka, mlečni kazein ehk mlečne beljakovine; mjölk, mjölkprodukter, mjölkcasein ehk mjölkprotein	slovaki, sloveeni ja rootsi keeles
---	------------------------------------

Sisaldab lagritsat. Inimesed, kes põevad hüpertooniat, peaksid vältima liigset tarbimist.

contains liquorice- people suffering from hypertension should avoid excessive consumption	inglise keel
contient de la réglisse — les personnes souffrant d'hypertension doivent éviter toute consommation excessive	prantsuse keel
Enthält Süßholz — bei hohem Blutdruck sollte ein übermäßiger Verzehr dieses Erzeugnisses vermieden werden	saksa keel
Contiene regaliz: las personas que padezcan hipertensión deben evitar un consumo excesivo	hispaania keel
contiene liquirizia — evitare il consumo eccessivo in caso di ipertensione	itaalia keel
съдържа сладък корен, поради което хора, страдащи от хипертония, следва да избягват прекомерната употреба; Obsahuje lékořici. Osoby trpící vysokým krevním tlakem by se měly vyvarovat nadměrné spotřeby; indeholder lakrids — personer, der lider af forhøjet blodtryk, bør undgå for stort indtag; περιέχει γλυκύριζα – να αποφεύγεται η υπερβολική κατανάλωση σε περίπτωση υπέρτασης; sisältää lakritsia – kohonneesta verenpaineesta kärsivien henkilöiden on vältettävä tuotteen liiallista nauttimista; édesgyökért tartalmaz – magas vérnyomásban szenvedők kerüljék a túlzott fogyasztást; Sudėtyje yra saldymedžio – sergantieji hipertenzija turi vartoti saikingai; Satur lakricu – cilvēkiem, kuriem ir hipertoniija, jāizvairās no produkta pārmērīgas lietošanas; Li jkun fih l-ghud is-sus-nies li jsofru minn ipertensjoni għandhom jevitaw konsum eċċessiv; bevat zoethout — mensen met hoge bloeddruk dienen overmatig gebruik te vermijden; zawiera lukrecję – cierpiący na nadciśnienie powinni unikać nadmiernego spożycia; contém alcaçuz – as pessoas que sofrem de hipertensão devem evitar um consumo excessivo; conține lemn dulce – persoanele care suferă de hipertensiune trebuie să evite consumul în exces; Obsahuje sladké drievko – ľudia s vysokým krvným tlakom by sa mali vyhýbať nadmernej konzumácii; vsebuje sladki koren – osebe s hipertenzijo se morajo izogibati prekomernemu uživanju; innehåller lakrits – personer som lider av högt blodtryck bör undvika för högt intag	bulgaaria, tšehhi, taani, kreeka, soome, ungari, leedu, läti, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni ja rootsi keeles

RIIKIDE NIMED

inglise keeles	riigi ametlikus keeles	eesti keeles
Argentina	Argentina	Argentiina
Armenia	Hajastan	Armeenia
Azerbaijan	Azərbaycan	Aserbaidžaan
Australia	Australia	Austraalia
Austria	Österreich	Austria
Barbados	Barbados	Barbados
Belarus	Belaruss	Valgevene
Belgium	België, Belgique, Belgien	Belgia
Bermuda	Bermuda	Bermuda
Bolivia	Bolivia	Boliivia
Brazil	Brasil	Brasiilia
British Virgin Islands	British Virgin Islands	Neitsisaared (Briti)
Bulgaria	Balgaria	Bulgaaria
Canada	Canada	Kanada
Caribbean Islands	Caribbean Islands	Kariibi Saared
Chile	Chile	Tšiili
China	Zhongguo	Hiina
Croatia	Hrvatska	Horvaatia
Czech Republic	Česká republika	Tšehhi
Cuba	Cuba	Kuuba
Cyprus	Kýpros, Kıbrıs	Küpros
Denmark	Danmark	Taani
Dominican Republic	República Dominicana	Dominikaani Vabariik
European Community		Euroopa Ühendus
Finland	Suomi	Soome
France	France	Prantsusmaa
French Polynesia	Polynésie française, Pōrīnetia Farān	Prantsuse Polüneesia
Georgia	Sakharthvelo	Gruusia
Germany	Deutschland	Saksamaa
Greece	Elláda	Kreeka
Grenada	Grenada	Grenada
Guatemala	Guatemala	Guatemala
Guyana	Guyana	Guyana
Hong Kong	Xianggang, Hong Kong	Hong Kong
Hungary	Magyarország	Ungari
India	Bhārat	India
Iran	Īrān	Iraan
Ireland	Éire, Ireland	Iiri
Israel	Yisra'él, Isrā'ī	Iisrael
Italy	Italia	Itaalia

inglise keeles	riigi ametlikus keeles	eesti keeles
Jamaica	Jamaica	Jamaica
Japan	Nihon	Jaapan
Latvia	Latvija	Läti
Lebanon	Lubnān	Liibanon
Lithuania	Lietuva	Leedu
Luxembourg	Luxembourg, Luxemburg, Lëtzebuerg	Luksemburg
Macedonia	Makedonija	Makedoonia
Mexico	México	Mehhiko
Moldova	Moldova	Moldova
Morocco	Al-Maghrib	Maroko
Netherlands	Nederland	Holland
Netherlands Antilles	Nederlandse Antillen	Hollandi Antillid
New Zealand	New Zealand, Aotearoa	Uus-Meremaa
Nicaragua	Nicaragua	Nicaragua
Norway	Norge, Noreg	Norra
Panama	Panamá	Panama
Paraguay	Paraguay	Paraguai
Peru	El Perú	Peruu
Poland	Polska	Poola
Portugal	Portugal	Portugal
Puerto Rico	Puerto Rico	Puerto Rico
Romania	România	Rumeenia
Russia	Rossija	Venemaa
Scotland	Scotland	Šotimaa
Serbia	Srbija	Serbia
Singapore	Singapore, Singapura, Xinjiapo, Chiñkappūr	Singapur
Slovakia	Slovensko	Slovakkia
Slovenia	Slovenija	Sloveenia
South Africa	South Africa, Suid-Afrika, Sewula Afrika, Afrika-Borwa, Ningizimu Afrika, Afrika- Dzonga, Afrika Tshipembe, uMzantsi Afrika	Lõuna-Aafrika Vabariik
Spain	España	Hispaania
Sweden	Sverige	Rootsi
Switzerland	Schweiz, Suisse, Svizzera, Svizra	Šveits
Thailand	Prathet Thai	Tai
The Bahamas	The Bahamas	Bahama
Trinidad and Tobago	Trinidad and Tobago	Trinidad ja Tobago
Tunisia	Tūnis	Tuneesia
Turkey	Türkiye	Türgi

inglise keeles	riigi ametlikus keeles	eesti keeles
Ukraine	Ukrayina	Ukraina
United Arab Emirates	Al-Imārāt	Araabia Ühendemiraadid
United Kingdom	United Kingdom	Suurbritannia
United States of America	United States of America	Ameerika Ühendriigid
Uruguay	Uruguay	Uruguai
Venezuela	Venezuela	Venetsueela
West Indies	West Indies	Lääne-India Saarestik